

## **Évaluation de la qualité des post-éditions des étudiants : la taxonomie MTPEAS au service des formations universitaires en traduction**

Romane Bodart, Justine Piette, Adam Obrusnik & Marie-Aude Lefer

UCLouvain

Mots-clés : post-édition, évaluation, taxonomie d'erreurs, formation des traducteurs

Keywords: machine-translation post-editing, quality assessment, error taxonomy, translator training

De nouveaux profils professionnels ont émergé dans l'industrie de la langue ces dernières années (cf. Way 2020), dont celui de post-éditeur (Ginovart Cid et al 2020). L'intégration de l'enseignement de la post-édition (PE) aux programmes de formation en traduction devient dès lors essentielle. Les propositions pédagogiques sont nombreuses : par exemple, Guerberoef et Moorkens (2019) proposent des modules spécifiques consacrés à la traduction automatique (TA) et à la post-édition ; Pavlović et Antunović (2021) listent des exemples concrets de tâches pratiques de PE à confier aux étudiants. Toutefois, comme le souligne Mellinger (2017), il est indispensable de mettre en place des initiatives plus intégrées pour favoriser l'acquisition des compétences en post-édition, en incluant la post-édition aux différents cours pratiques des formations en traduction. L'évaluation des productions finales des étudiants fait partie intégrante de ce nouveau défi pédagogique. L'évaluation, réalisée par l'enseignant, repose sur trois textes : le texte source, la traduction automatique et la post-édition. Il s'agit d'une tâche chronophage puisque l'enseignant doit à la fois vérifier que les étudiants ont identifié les erreurs de la TA et les ont corrigées de manière adéquate, et qu'ils n'ont pas introduit de nouvelles erreurs en post-éditant.

À ce jour, il n'existe aucun système d'annotation de post-éditions à visée pédagogique et disponible à grande échelle. Alors que la question de la qualité des post-éditions est souvent soulevée par les associations professionnelles (par ex. Gene & Guerrero 2022), l'évaluation de la qualité des post-éditions dans l'enseignement de la traduction est souvent négligée (cf. Doherty et al 2018). Afin de pallier ce manque dans la formation des traducteurs, nous avons conçu MTPEAS (*Machine Translation Post-Editing Annotation System*), un système d'annotation de la post-édition de traduction automatique. La taxonomie MTPEAS contient sept catégories : Plus-value de modification, Modification adéquate, Modification superflue, Modification incomplète, Introduction d'une erreur, Échec de la modification et Modification manquante. Si les cas de Plus-value de modification, Modification superflue et Introduction d'une erreur font référence à des modifications de segments de la TA qui ne contenaient aucune erreur, les quatre autres catégories (Modification adéquate, Modification incomplète, Échec de la modification et Modification manquante) servent à annoter des modifications apportées par les étudiants à des segments erronés de la TA. Afin de proposer un feedback qualitatif et détaillé aux étudiants, MTPEAS est combiné à la taxonomie TAS (*Translation-oriented Annotation System*) (Granger & Lefer 2021). Conçue initialement pour évaluer les traductions des étudiants, TAS permet d'identifier la nature exacte des erreurs qui sont encore présentes dans les post-éditions (Mécanique, Grammaire et syntaxe, Lexique et terminologie, Discours et pragmatique, Registre et style, Contenu, Culture et Consignes). Le système d'annotation MTPEAS est décrit dans un manuel reprenant des définitions et des exemples authentiques qui illustrent chacune de ses catégories, pour différentes paires de langues. Ces catégories sont présentées à l'aide d'un arbre décisionnel qui facilite l'appropriation du système par les enseignants.

Lors de notre communication orale, nous présenterons la taxonomie MTPEAS, ainsi que les résultats d'une étude pilote de 30 post-éditions de 300 mots de l'anglais vers le français, produites par des étudiants de deuxième année de master en traduction. Les post-éditions ont été réalisées dans le cadre de deux cours intensifs de traduction financière et juridique. Les étudiants avaient suivi un module théorique sur la TA et la PE lors de leur première

année de master. Ils connaissaient les thématiques, la terminologie et les types de textes concernés, pour avoir déjà traduit des textes similaires. Toutes les post-éditions des étudiants ont été annotées à l'aide de MTPEAS et de TAS par deux annotateurs qui ont travaillé de façon indépendante puis se sont concertés pour résoudre les cas de désaccord. La base de données finale contient plus de 2000 annotations MTPEAS, dont la moitié environ sont accompagnées d'une annotation TAS. Lors notre présentation, nous proposerons une réflexion critique sur la taxonomie MTPEAS que nous avons développée, notamment sur la base des scores d'accord inter-annotateurs que nous avons obtenus. Nous montrerons également comment les résultats empiriques de cette première étude pilote peuvent être exploités en vue de développer de nouvelles ressources pédagogiques pour les étudiants en traduction.

## Références

Doherty, Stephen, Joss Moorkens, Federico Gaspari, and Sheila Castilho. (2018). On education and training in translation quality assessment. In Joss Moorkens, Sheila Castilho, Federico Gaspari, and Stephen Doherty (eds). *Translation Quality Assessment*. Cham: Springer, 95-106.

Gene, Viveta, and Lucía Guerrero. (2022). *A Common Machine Translation Post-Editing Training Handbook for Academia, Clients, LSPs and Post-Editors*. GALA MTPE Training Special Interest Group.

Ginovart Cid, Clara, Carme Colominas, and Antoni Oliver. (2020). Language industry views on the profile of the post-editor. *Translation Spaces*, 9(2), 283-313.

Granger, Sylviane, et Marie-Aude Lefer. (2021). *Translation-oriented Annotation System manual (Version 2.0)*. CECL Papers 3. Louvain-la-Neuve: Centre for English Corpus Linguistics/Université catholique de Louvain. Available online: <https://uclouvain.be/en/research-institutes/ilc/cecl/cecl-papers.html>

Guerberof, Ana, et Joss Moorkens. (2019). Machine translation and post-editing training as part of a master's programme. *The Journal of Specialised Translation*, 31, 217-238.

Mellinger, Christopher D. (2017). Translators and machine translation: knowledge and skills gaps in translator pedagogy. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(4), 280-293.

Pavlović, Nataša, et Goranka Antunović. (2021). Towards acquiring post-editing abilities through research-informed practical tasks. *Strani jezici: časopis za primijenjenu lingvistiku*, 50(2), 185-205.

Way, Catherine. (2020). Training and pedagogical implications. In: Erik Angelone, Maureen Ehrensberger-Dow and Gary Massey (eds). *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*. London: Bloomsbury Academic Press, 179-207.